

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua CVI Árabe.
Módulo:	Módulo 3 (Lengua C y su Cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011/2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura : Hanan Saleh Hussein

2.2. Profesores	
Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14-1-51
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	9549 78 188



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo principal de la materia es ayudar al alumno a alcanzar de forma autónoma el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas e introducirle en el nivel A2, que se adquirirá con el desarrollo del aprendizaje de la materia en las clases presenciales aumentado de forma progresiva la capacidad del alumno, en todos los ámbitos de la materia.

Teniendo en cuenta que el contenido de este curso Árabe VI es la continuidad de lo ya adquirido por el alumno en la etapa anterior, el eje principal de nuestros objetivos será afianzar los conocimientos ya adquiridos y continuar con la misma línea metodológica para conseguir que el alumno logre alcanzar los siguientes objetivos:

1. Adquirir la capacidad de leer y comprender textos adecuados a su nivel en árabe.
2. Reproducir textos adecuados para este nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).
3. Aprender a utilizar las herramientas impartidas en cursos anteriores para comprender un texto en árabe tanto escrito como hablado y conocer las formas adecuadas para conocer el uso de nuevas herramientas.
- 4.- Manejar las estructuras gramaticales y ser capaz de aplicarlas correctamente en el uso y el manejo de la lengua.
5. Adquirir la capacidad de aumentar sus conocimientos en lengua árabe utilizando de manera correcta y avanzada las herramientas tecnológicas, fomentando a la vez el estar al día en los acontecimientos lingüísticos y culturales del idioma.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es continuar con el proceso de aprendizaje comenzado por el alumno en el anterior curso de árabe, llevándole a alcanzar en esta lengua el nivel común de referencia A1 e iniciándole en el siguiente nivel: B2. El objetivo general de los seis cursos de árabe que contiene el plan formativo de alumno, es conducirle a la adquisición de las capacidades de comunicación oral y escrita propias de, al menos, un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Esta competencia lingüística es la necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes en una lengua C. Así pues, tras alcanzar los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante estará en condiciones de continuar adquiriendo la señalada competencia lingüística comunicativa en árabe en las siguientes asignaturas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es imprescindible haber cursado Árabe CV como Lengua C, para poder cursar la presente asignatura.

Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales.

Así mismo, se les recomienda preparar las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases resulten más dinámicas.

Por otro lado, se les recomienda aprovechar las horas de tutorías para aclarar las dudas y recuperar lo atrasado, así podremos tener en el aula un grupo homogéneo y mejorará el ritmo del avance del programa educativo previsto para este curso.

Es importante hacer uso de los portales de internet incluidos en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso, teniendo en cuenta que estar conectado a las novedades de la asignatura, despierta la curiosidad del alumno y por consiguiente la facilidad de la adquisición de la materia.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

En este Módulo se desarrollan varios tipos de competencias, todas necesarias para la evaluación del estudiante. Entre otras, se desarrollarán las competencias transversales y las profesionales, ambas competencias son cruciales para la formación del estudiante tanto en este idioma como en otros. Estas competencias se pueden resumir en:

- 1.- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- 2.- Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
- 3.- Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
- 4.- Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
- 5.- Conocimientos básicos de relaciones internacionales teniendo en cuenta la riqueza de la variedad de la lengua árabe y las diferencias lingüísticas y culturales entre los diferentes grupos de países árabes, dependiendo de la zona a la que pertenece cada grupo.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

•Competencia lingüística:

- 6.- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- 7.- Comprensión y expresión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.
- 8.- Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
- 9.- Fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
- 10.- Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidiana, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.
- Competencias sociolingüística y cultural:
- 11.- Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
- 12.- Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular...).
- 13.- Conocimiento de la geografía física y política de los países árabes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

I. Fonética y representación gráfica:

Se seguirá trabajando sobre los aspectos estudiados en el anterior curso, con el fin de mejorar el rendimiento del alumno en esta faceta de la lengua árabe.

II. Morfosintaxis:

1. El complemento y sus variedades: directo, absoluto, adverbial, nombre de acción.
2. Nombres indeclinables: Pronombres aislados, pronombres demostrativos, pronombres relativos, interrogativos y condicionales.
3. Las oraciones como una unidad declinable: Casos: Nominativo, acusativo y genitivo.
4. El modo "yusivo" o "el imperfectivo apocopado".
5. Verbos que indican el comienzo de una acción.
6. El adjetivo y el nombre de relación.
7. La "Excepción".
8. El modo condicional.

III. Léxico: el necesario para la comunicación y el conocimiento del mundo árabe a nivel cultural, geográfico, histórico, económico y artístico:

1. Redacción de una carta. (carta personal, tarjeta postal, etc)
2. El espacio, la tierra, los satélites, las telecomunicaciones.
3. Refranes y proverbios árabes, (aspectos culturales).
4. Diálogo y comunicación entre los pueblos del mundo, (las barreras que nos separan).
5. Diálogo entre el norte y el sur (análisis: social, cultural, económico,del mundo árabe).
6. La ciudad de Sanaá (Yemen), testigo del pasado y el futuro del presente.
7. Describir todo lo que me rodea.

* Como actividades complementarias optamos por:

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- .- La obra teatral -poesía en lenguaje preislámico- de "Ma^ynun Laila". Será desarrollada por los alumnos de árabe C VI. Basada en la historia del poeta enamorado en la península arábiga en el año 687 d.c. - año 68 h.
- .- Lectura de la prensa árabe.
- .- La publicidad en los países árabes.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las clases se desarrollarán en lengua española como lengua de enlace entre el profesor y el alumno, pero a la vez el profesor introducirá expresiones, términos y frases en árabe, alternado el uso de las dos lenguas hasta que el alumno se habitúe, gradualmente, a la impartición de la materia en árabe de forma totalitaria. Este método despierta el interés, la curiosidad y la motivación del alumno, algo a nuestro juicio muy importante para atraer la atención del estudiante ayudándole a la vez en el proceso de la perfección de la lengua árabe. A su vez este método permitirá al alumno ampliar sus conocimientos y su capacidad auditiva.

En las clases teóricas, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, en aras de lograr una participación activa y reflexiva en el aula por parte de éste. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.

En las clases prácticas, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresarse por escrito y oralmente en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.

En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno -con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura, estos trabajos serán expuestos en clase.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

I. Continua, que se basa en la realización satisfactoria de las tareas que semanalmente se encargan al alumno (se adjunta en el programa del curso, en el apartado de “Trabajo particular del estudiante”). Este tipo de evaluación cubrirá el 20% de la nota global. La mitad de esta nota se dedicará a la evaluación del trabajo en grupo, mientras que la otra mitad se destinará al trabajo individual del alumno. Para el primer tipo de trabajo, los alumnos formarán -desde el comienzo del curso- grupos de cinco personas.

II. Exámenes parciales o una prueba final única, que cubrirá el 80% restante. A lo largo del curso se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que en dichas pruebas no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso.

A. El primer examen parcial cubrirá el 48% de la nota final. La distribución de esta nota se realizará del siguiente modo:

1. Gramática y vocabulario, con un 12%: En distintas modalidades.
2. Comprensión oral, con un 9%: Una prueba auditiva con preguntas acompañadas de múltiples respuestas. También se puede incluir dictados.
3. Expresión oral, con un 9%: Una conversación con el profesor o con otro compañero, simulando un diálogo en una de las siguientes situaciones:
 - . Diálogo sobre la diferencia entre los países árabes y los países europeos.
 - . Diálogo sobre los avances tecnológicos en el "Espacio".
 - . Describiendo el entorno del alumno.
4. Comprensión escrita, con un 9%: Un texto de comprensión de lectura acompañado de preguntas.
5. Expresión escrita, con un 9%: En esta prueba, se le pedirá al alumno escribir un diálogo entre dos personas que hablan en una situación concreta- ya tratada en el temario-

B. El segundo examen parcial, que cubrirá el 32% restante de la nota final, constará de las mismas pruebas anteriormente descritas. cambiando las situaciones propuestas anteriormente por otras diferentes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

En esta segunda prueba parcial, las notas se distribuirán del siguiente modo:

1. Gramática y vocabulario, con un 8%.
2. Comprensión oral, con un 6%.
3. Expresión oral, con un 6%.
4. Comprensión escrita, con un 6%.
5. Expresión escrita, con un 6%.

Habrà, pues, cinco bloques de evaluación que para aprobar la materia hay que superar, obteniendo las siguientes puntuaciones mínimas:

1. Gramática y vocabulario (20%) de la nota final, con un mínimo de 10.
2. Comprensión oral (15%) de la nota final, con un mínimo de 7,5.
3. Expresión oral (15%) de la nota final, con un mínimo de 7,5.
4. Comprensión escrita (15%) de la nota final, con un mínimo de 7,5.
5. Expresión escrita (15%) de la nota final, con un mínimo de 7,5.

Entre la evaluación continua, que cubre el 20% de la nota, y la evaluación mediante exámenes, que cubre el 80% restante, el alumno tiene que obtener una nota mínima final del 50% para superar el curso. El alumno que suspenda en cualquiera de los cinco bloques señalados tendrá una nota máxima de 4,5.

Tanto en este examen final como en la prueba de recuperación, el alumno podrá optar por hacer solamente la prueba respectiva al bloque que no haya conseguido superar o realizarlas todas, con el fin de mejorar la nota conseguida. En este último caso, sólo se tendrán en cuenta las notas obtenidas en el último examen, quedando sin valor alguno las puntuaciones conseguidas en las anteriores pruebas.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABBOUD, Peter F. (1983): Elementary Modern Standard Arabic, Cambridge, Cambridge University Press.
- ALOSH, Mahdi (2006): Ahlan wa Sahlan, New Haven, Yale University Press.
 - CORRIENTE, F. (1991): Gramática árabe, Barcelona, Herder.
 - COWAN, David (1998): Gramática de la lengua árabe, Madrid, Cátedra.
 - HAYWOOD, John A. (1992): Nueva gramática árabe, Madrid, Coloquio.
 - MUHAMMAD BADAWI, al-Sa'id y ALI YUNUS, Fathi (1988): Al-Kitab al-asasi, al-Munazzama al-Arabiyya Li-l-Taqaafa wa -l- Tarbiya wa -l- 'ulum, Túnez, vol. I.
 - PARADELA ALONSO, Nieves (1998): Manual de sintaxis árabe, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
 - SALEH ALKHALIFA, Waleed (2003): Curso práctico de lengua árabe, Madrid Ibersaf



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Editores.

- HAYWOOD, J. A., Nueva gramática árabe, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.
- SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe, Madrid, IBERSAF, 2005.